

No. 40082

**United States of America
and
Republic of Korea**

**Agreement for the establishment of the Joint United States Military Affairs Group to
the Republic of Korea between the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Korea. Seoul, 25 January 1991**

Entry into force: 27 February 1991, in accordance with article IX

Authentic texts: English and Korean

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 24
March 2004**

**États-Unis d'Amérique
et
République de Corée**

**Accord relatif à la création du Groupe conjoint relatif aux affaires militaires des
États-Unis auprès de la République de Corée entre le Gouvernement des États-
Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée. Séoul, 25
janvier 1991**

Entrée en vigueur : 27 février 1991, conformément à l'article IX

Textes authentiques : anglais et coréen

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24
mars 2004**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE JOINT UNITED STATES MILITARY AFFAIRS GROUP TO THE REPUBLIC OF KOREA BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

Preamble

Reaffirming the spirit of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea, signed on October 1, 1953 and desiring to strengthen the close bonds of friendship and cooperation between our two countries, the United States of America and the Republic of Korea have agreed to the establishment of the Joint United States Military Affairs Group to the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Group") as follows:

Article I

The purpose of the Group will be to contribute to the common interest of the two nations by maintaining and promoting mutual close cooperation in the defense field as it relates to security assistance, defense technological and industrial cooperation and enhancement of the capabilities of the Republic of Korea Armed Forces. To accomplish this purpose, the Group shall provide information and support to the Republic of Korea concerning the United States security assistance program policy. This role may include, but not be limited to: liaison functions, Foreign Military Sales case management, and coordination for International Military Education and Training. The Group will endeavor to further enhance joint US/ROK efforts in research and development, technological cooperation, co-production, and co-development.

Article II

The Group will consist of such number of military and civilian personnel of the Government of the United States as may be agreed upon from time to time by representatives of the two Governments to accomplish the purpose stated in Article I of this Agreement. Representatives of the two Governments shall consult on important matters of concern to each party. These matters will include, but not be limited to: organization, functions and members of the Group, employment and pay of the Korean employees, yearly projects and Korean support to the Group.

Article III

The Group members and their dependents will enjoy the privileges and immunities accorded to personnel of comparable rank of the Embassy of the United States of America in the Republic of Korea. The Chief of the Group shall enjoy the same privileges and immu-

nities as are accorded to the members of the diplomatic staff of the Embassy of the United States of America in the Republic of Korea and, through appropriate notification by the Embassy, will be included on the Diplomatic List issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea.

Article IV

The Government of the Republic of Korea will provide, without charge to the Group, buildings for official use by the Group and living quarters for its members and their dependents. All office facilities and living quarters will conform in so far as possible to the standards prescribed by the United States Government for similar quarters and facilities. It shall be understood that the Government of the Republic of Korea will not be responsible for payment of the cost of construction of new requirements unless the concurrence of the Minister of National Defense of the Republic of Korea is obtained prior to incurring such expenses.

Article V

The Government of the Republic of Korea shall provide the Group with assistance required for the conduct of the official business of the Group. Support shall be provided to one designated representative of the United States Department of Defense. The two Governments shall agree to separate implementing procedures, which shall be based on the following:

A. The Korean share shall include the total cost of:

1. Compensation to include personnel benefits of Korean employees required by the Group (rate of compensation to be comparable to Korean employees of the United States Forces Korea).

2. Buildings and living quarters (to include utilities, maintenance and repairs) for use by the Group, its members and their dependents.

B. The Korean share shall also include an equal portion of the cost of:

1. Local supplies (excluding foodstuffs), services, and equipment necessary to maintain the Group.

2. Travel expenses incurred by members of the Group for travel in the Republic of Korea on official business of the Group.

The major categories of the assistance listed above may be changed by discussion and mutual agreement of both parties.

Article VI

All communications between the Government of the Republic of Korea and the Group relating to policy matters between the two Governments will be directed through the United States Ambassador to Korea. The Group may deal directly with officials of the Ministry of National Defense of the Republic of Korea on matters addressed in Articles I and II.

Article VII

Classified military information exchanged between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea will be safe guarded in accordance with the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea relating to the exchange of classified information, of May 1, 1962, as amended, and the Security Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea Governing the protection of Classified Military Information, dated September 24, 1987.

Article VIII

This Agreement may be revised by mutual consent of the Parties and may be terminated at any time by either Government, provided that six months written notice is given to the other Government. Questions concerning interpretation of this Agreement shall be settled through consultation between the two Governments. This Agreement shall supersede the Agreement for the Establishment of the United States Military Advisory Group to the Republic of Korea between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea of January 26, 1950, as amended on October 21, 1960.

Article IX

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which both Contracting Parties have notified each other that the legal requirements for entry into force of the present Agreement have been completed.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Seoul this twenty-fifth day of January, 1991 in duplicate in the Korean and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Korea:

[ILLEGIBLE]

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

미합중국 정부와 대한민국 정부간의
주한미국합동군사업무단 설치에 관한 협정

서 문

미합중국 정부와 대한민국 정부는 1953년 10월 1일 서명된 미합중국과 대한민국간의 상호방위조약의 정신을 재확인하고, 양국간의 긴밀한 우호협력의 유대를 강화하기를 희망하면서 다음과 같이 주한미국합동군사업무단(이하 "단"이라 한다)을 설치하는데 합의하였다.

제 1 조

단의 목적은 안보지원, 방위기술 및 산업협력, 한국군 전력증강에 관한 반위분야에서의 상호 긴밀한 협력을 유지하고 증진시킴으로써 양국의 공동이익에 이바지함에 있다. 단은 이러한 목적을 달성하기 위하여 미국의 안보지원계획 정책에 관한 정보와 지원을 대한민국에 제공한다. 이러한 역할에는 연락기능, 해외군사판매업무 관리 및 국제군사교육훈련을 위한 조정이 포함되나 이에 국한되는 것은 아니다. 단은 연구 및 개발, 기술협력, 공동생산 및 공동 개발분야에서의 미·한간 공동노력을 더욱 제고할 수 있도록 노력한다.

제 2 조

단은 이 업정 제1조에 규정된 목적을 달성하기 위하여 양국 정부의 대표자가 수시로 합의하는 바에 따라 정하는 수의 미국 정부의 군사 및 민간 요원으로 구성된다. 양국 정부의 대표자는 각 당사국의 중요한 관심사에 대하여 협의한다. 동 관심사에는 단의 조직과 기능, 구성인원, 한국인 지원의 고용 및 보수문제, 연간 사업계획과 단에 대한 한국의 지원사항이 포함되나 이에 국한되는 것은 아니다.

제 3 조

단원과 그 가족은 주한미합중국대사관의 해당 계급 직원에게 부여되는 특권과 면제를 향유한다. 단장은, 주한 미합중국 대사관의 외교직원에게 부여되는 것과 동일한 특권과 면제를 향유하며 대사관측의 적절한 통보를 통하여 대한민국 외무부에서 발행하는 외교관명부에 등재된다.

제 4 조

대한민국 정부는 단에 경비를 부담시키지 아니하고 단이 공무상 필요한 건물과 단원 및 가족을 위한 주택을 제공한다. 모든 사무실 시설과 주택은 유사한 주택과 시설에 대하여 미국 정부가 규정한 표준에 가능한한 부합하도록 한다. 대한민국 정부는 대한민국 국방부장관의 사전 동의가 없는 한 새로운 소요분의 건축비용에 대하여는 지불책임을 지지 아니한다.

제 5 조

대한민국 정부는 단에게 단의 공무수행상 필요한 지원을 제공한다. 이와 같은 지원은 지정된 1인의 미국 국방부 대표에게 제공된다. 양국 정부는 다음 각 항을 토대로 별도의 시행 절차를 정한다.

1. 한국은 다음 비용의 전액을 부담한다.
 - 가. 단이 필요로 하는 한국인 직원의 보수 및 제수당 (그 보수 수준은 주한미군소속 한국인 직원과 동등하도록 함)
 - 나. 단, 단원과 그 가족이 사용하는 건물 및 주택(공공요금, 유지, 수리비 포함)
2. 한국은 다음 비용의 반액을 부담한다.
 - 가. 단을 유지함에 필요한 현지 공급품(식료품 제외), 용역 및 비품구입비

나. 단원의 대한민국내에서의 공무여행으로 인하여 소요되는 여행비용

지원의 주요범위는 양 당사국간의 투의 및 상호 합의에 의하여 변경될 수 있다.

제 6 조

양국 정부간의 정책사항에 관한 대한민국 정부와 단간의 모든 사무연락은 주한미국대사를 통하여 행한다. 단은 제1조 및 제2조에 규정된 사항에 관하여 대한민국 국방부 공무원과 직접 교섭할 수 있다.

제 7 조

미합중국 정부와 대한민국 정부간에 교환되는 군사비밀정보는 1962년 5월 1일에 체결되어 개정된 바 있는 비밀정보교환에 관한 미합중국과 대한민국간의 협정과 1987년 9월 24일에 체결된 미합중국 정부와 대한민국 정부간의 군사비밀보호에 관한 보안협정에 의하여 상호 보호한다.

제 8 조

이 협정은 당사국간의 상호 동의에 의하여 개정될 수 있으며, 일방 정부가 상대방 정부에게 6월전에 서면통고한 경우 언제라도 종료된다. 이 협정의 예시에 관한 문제는 양국 정부간의 협의를 통하여 해결한다. 이 협정은 1960년 10월 21일자로 개정된 1950년 1월 26일의 미합중국 정부와 대한민국 정부간의 주한 미국 군사고문단 설치에 관한 협정을 대체한다.

제 9 조

이 협정은 양 체약당사국 정부가 이 협정의 발효를 위한 법적 절차가 완료되었음을 상호 통고한 날로부터 30일후에 발효한다.

이상의 증거로.. 정당히 권한을 위임받은 양국 정부대표가 이 업적에
서명하였다.

1991년 1월 25일 서울에서 동등히 정본인
영어 및 한국어로 각 2부 작성하였다.

Danald P. Gregg

미합중국 정부를 위하여

이승우

대한민국 정부를 위하여

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À
LA CRÉATION DU GROUPE CONJOINT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CHARGÉ DES AFFAIRES MILITAIRES AUPRÈS DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Préambule

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, réaffirmant l'esprit du Traité de défense mutuelle du 1er octobre 1953 entre leurs deux pays, désireux de renforcer les liens étroits d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays, sont convenus de constituer le Groupe conjoint des Etats-Unis d'Amérique chargé des affaires militaires auprès de la République de Corée (ci-après dénommé " le Groupe ") conformément aux dispositions ci-après :

Article premier

Le Groupe a pour mission de favoriser les intérêts communs des deux nations en entretenant et favorisant une coopération étroite dans le domaine de la défense en ce qu'il est lié à l'assistance dans le domaine de la sécurité, à la coopération technologique et industrielle en matière de défense et au développement des capacités des Forces armées de la République de Corée. A cette fin, il apportera des informations et un appui à la République de Corée en ce qui concerne les orientations du programme d'assistance en matière de sécurité des Etats-Unis d'Amérique. A ce titre il sera chargé, entre autres et non exclusivement, d'assurer des fonctions de liaison, d'administrer des ventes militaires à l'étranger et de coordonner l'instruction, la formation et l'entraînement militaires internationaux. Le Groupe s'emploiera à épauler les efforts conjoints déployés par les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée dans les domaines de la recherche-développement, de la coopération technologique, de la production et du développement en commun.

Article II

Le Groupe sera formé de membres militaires et civils du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dont le nombre sera défini de temps à autre d'un commun accord par les représentants des deux gouvernements pour qu'ils servent les objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord. Les représentants des deux gouvernements se consulteront sur des questions importantes intéressant chacune des deux Parties. Parmi ces questions figureront, entre autres mais non exclusivement, l'organisation, les fonctions et les membres du Groupe, l'emploi et la rémunération du personnel coréen, des projets annuels et l'appui de la République de Corée au Groupe.

Article III

Les membres du Groupe et les personnes à leur charge jouissent des priviléges et immunités accordés au personnel de rang comparable de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en République de Corée. Le Chef du Groupe jouit des mêmes priviléges et immunités que les membres du personnel diplomatique de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en République de Corée et, sur notification appropriée de l'Ambassade, est inscrit sur la liste diplomatique publiée par le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée.

Article IV

Le Gouvernement de la République de Corée mettra gracieusement à la disposition du Groupe des bâtiments destinés à l'usage officiel de celui-ci et des logements pour ses membres et les personnes à leur charge. Tous les locaux à usage de bureaux et les logements seront autant que possible conformes aux normes prescrites par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour les logements et installations de ce type. Il est entendu que le Gouvernement de la République de Corée n'aura pas à prendre en charge les coûts de construction de nouvelles installations nécessaires à moins que le Ministre de la défense nationale de la République de Corée n'accepte d'y participer avant que ces coûts soient engourus.

Article V

Le Gouvernement de la République de Corée apportera au Groupe l'assistance dont celui-ci aura besoin pour ses activités officielles. Un appui sera fourni à un représentant désigné du Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique. Les deux Gouvernements conviendront de modalités d'application distinctes, qui reposent sur les principes suivants :

A. La participation coréenne englobera le coût total des éléments ci-après :

1. Rémunération, y compris allocations, pour le personnel coréen dont le Groupe a besoin (le taux de rémunération devra être comparable à celui du personnel coréen employé par les Forces des Etats-Unis d'Amérique en Corée) ;

2. Bâtiments et logements (y compris services urbains, entretien et réparations) destinés au Groupe, à ses membres et aux personnes à la charge de ceux-ci.

B. La participation coréenne s'étendra aussi à une part égale du coût des :

1. Fournitures locales (à l'exception des provisions de bouche), services et matériel nécessaire au Groupe.

2. Dépenses de voyage que les membres du Groupe encourront pour voyager en République de Corée pour les besoins officiels du Groupe.

Les deux Parties contractantes pourront convenir de modifier les principales catégories d'assistance énumérées.

Article VI

Toutes les communications entre le Gouvernement de la République de Corée et le Groupe concernant les questions de principe entre les deux Gouvernements se feront par l'intermédiaire de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en Corée. Le Groupe pourra traiter directement avec des représentants du Ministère de la défense nationale de la République de Corée au sujet des questions visées aux articles I et II du présent Accord.

Article VII

L'information militaire classifiée qui est échangée entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée est protégée conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'échange d'information classifiée du 1er mai 1962, modifié, et de l'Accord de sécurité entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la protection de l'information militaire classifiée, du 24 septembre 1987.

Article VIII

Les Parties contractantes peuvent convenir de modifier le présent Accord et chacun des deux Gouvernements peut y mettre fin à tout moment par notification écrite donnée à l'autre avec un préavis de six mois. Les questions concernant l'interprétation du présent Accord seront réglées par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Le présent Accord remplacera l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la création du Groupe consultatif militaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République de Corée, du 26 janvier 1950, modifié le 21 octobre 1960.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié mutuellement que les conditions juridiques de cette entrée en vigueur ont été remplies.

En foi de quoi les représentants des deux Parties contractantes, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul, le vingt-cinq janvier 1991, en double exemplaire, chacun en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[ILLISIBLE]